



مذكرة تفاهم للتعاون بين جامعة دمشق في الجمهورية العربية السورية و جامعة تومسك الحكومية في روسيا الاتحادية	MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR COOPERATION BETWEEN DAMASCUS UNIVERSITY IN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND TOMSK STATE UNIVERSITY IN THE RUSSIAN FEDERATION	МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ УНИВЕРСИТЕТОМ ДАМАСКА, СИРИЙСКАЯ АРАБСКАЯ РЕСПУБЛИКА И ТОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
إن جامعة دمشق في الجمهورية العربية السورية وجامعة تومسك الحكومية في جمهورية روسيا الاتحادية والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"، ورغبة منهما في تعميق وتطوير علاقات التعاون العلمي والتبادل الأكاديمي بينهما، فقد اتفقتا على ما يلي:	Damascus University in the Syrian Arab Republic and Tomsk State University in the Russian Federation hereinafter referred to as the "Parties"; Desiring to enhance and develop their relationships of scientific cooperation and academic exchange between them, Have agreed on the following:	Университет Дамаска, находящийся в Сирийской Арабской Республике, и Томский государственный университет, находящийся в Российской Федерации, здесь и далее именуемые «Стороны», Желающие развить и укрепить отношения в сфере научного сотрудничества и академического обмена, Пришли к нижеследующему соглашению:

SYRIAN ARAB REPUBLIC

DAMASCUS UNIVERSITY

Directorate of International
and Cultural Relations



المادة /1/ هدف المذكرة تهدف هذه المذكرة إلى تعزيز وتطوير التعاون العلمي والأكاديمي والبحثي وتشجيع التبادل الطلابي والأكاديمي بين الطرفين على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة.	Article /1/ Objective of the Memorandum The aim of this MOU is to foster and develop scientific, academic and research cooperation as well as encouraging student and academic exchange between them on the basis of equity and mutual benefit.	Статья /1/ Цель Меморандума Цель данного Меморандума – развитие и поддержка совместной научно-исследовательской и образовательной деятельности Сторон, а также поощрение академического обмена на принципах равенства и взаимной выгоды.
المادة /2/ مجالات التعاون اتفق الطرفان على التعاون في المجالات التالية ضمن الإمكانيات المتاحة لديهما: أ. تبادل زيارات الطلاب من كافة المستويات الدراسية (الجامعيين، الخريجين، وطلاب الماجستير والدكتوراه). ب. تطوير البرامج المشتركة والشهادات المزدوجة للبيكالوريوس والماجستير. ج. تبادل زيارات أعضاء الهيئة التدريسية وتطوير برامج ودورات تدريبية مشتركة وبرامج منح شهادات مزدوجة. د. التعاون في مجال التعليم وتبادل المعلومات والتوثيق في مجال أساليب وطرائق التعليم. هـ. تنفيذ مشاريع بحثية مشتركة وتبادل الباحثين. و. تنظيم ندوات وحلقات بحث مشتركة وورش عمل علمية في المجالات ذات الاهتمام المشترك. ز. تنظيم برامج مشتركة للتعليم مدى الحياة.	Article /2/ Areas of Cooperation Both Parties hereby agree, within their available resources, to cooperate in the following areas: a. Exchanging Students of all academic levels (undergraduate, postgraduate and MA and Ph.D. students) b. Developing of joint and Double Degree Bachelor's and Master's Programs; c. Exchanging of faculty staff members and development of joint programmes, courses, double degree programmes; d. Pedagogical collaboration and exchange of information and documentation in the field of methods and tools in education; e. Implementation of joint research programmes and exchange of researchers; f. Organisation of joint seminars, colloquia and scientific workshops on topics of common interest; g. Organization of joint programmes of lifelong learning	Статья /2/ Области сотрудничества Стороны, в пределах имеющихся ресурсов, соглашаются сотрудничать в следующих сферах: a. обмен студентами всех уровней образования (бакалавриат, магистратура и аспирантура); b. разработка бакалаврских и магистерских программ двойных дипломов; c. обмен профессорско-преподавательским составом и разработка совместных программ, курсов, программ двойных дипломов; d. педагогическое сотрудничество, обмен информацией и документацией в области методов и средств обучения; e. совместные исследовательские программы, обмен исследователями; f. организация совместных тренингов, коллоквиумов и научных семинаров по темам, представляющим общий интерес; g. организация совместных программ

SYRIAN ARAB REPUBLIC

DAMASCUS UNIVERSITY

Directorate of International
and Cultural Relations



		непрерывного обучения.
المادة /3/ الالتزامات المالية اتفق الطرفان على أن يتم النظر في الالتزامات المالية لكل نشاط يتم تحديده على حدى.	Article /3/ Financial Obligations Both Parties shall consider the financial obligations for each activity defined separately.	Статья /3/ Финансовые обязательства Финансовые аспекты будут рассмотрены отдельно для каждого описанного вида сотрудничества.
المادة /4/ آلية التنفيذ بهدف تنفيذ هذه المذكرة، يتفق الطرفان على توقيع برامج تنفيذية وبناءً على رغبة الطرفين والإمكانيات المتاحة لديهما، لتحديد آليات وتفاصيل تنفيذ بنود هذه المذكرة.	Article /4/ Implementation Mechanism With the aim of implementation this MOU, the two Parties agree to sign Executive Programs, based on their desire and the available resources, to determine the mechanisms and details of implementation of the provisions of this MOU.	Статья /4/ Механизм реализации Меморандума Для выполнения условий данного меморандума Стороны подпишут Программы Реализации, устанавливающие механизмы и детали внедрения положений данного меморандума на основании желаний и имеющимся ресурсам Сторон.
المادة /5/ حل الخلافات يتم حل أي خلاف يمكن أن ينشأ بين الطرفين فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه المذكرة بشكل ودي عن طريق التشاور والمفاوضات المباشرة أو عن طريق القنوات الدبلوماسية ودون اللجوء إلى طرف ثالث.	Article /5/ Dispute Settlement Any dispute that may arise between the Parties regarding the interpretation or the implementation of this MOU shall be settled amicably by direct consultation and negotiations or through diplomatic channels without referring to any third Party.	Статья /5/ Урегулирование споров Любой спор, который может возникнуть в связи с толкованием или исполнением настоящего Меморандума, решается путем консультаций и переговоров или по дипломатическим каналам, без вмешательства третьей стороны.
المادة /6/ أحكام ختامية أ. تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تلقي الإشعار الخطي الأخير الذي يعلم فيه أحد الطرفين الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ. ب. تبقى هذه المذكرة سارية المفعول لمدة ثلاث سنوات	Article /6/ Final Provisions a. This MOU shall enter into force from the date of reception of the last written notification in which one party notifies the other, through diplomatic channels, about the completion of the internal procedures required for its entry into force.	Статья /6/ Заключительные положения a. Меморандум вступает в силу со дня получения последнего письменного сообщения, в котором одна Сторона извещает другую по дипломатическим каналам о завершении внутренних процедур, необходимых для вступления документа в силу. b. Меморандум действует в течение 3 (трех) лет



وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة، ما لم يقر أحد الطرفين بإعلام الطرف الآخر بإشعار خطي وعبر القنوات الدبلوماسية، عن نيته في إنهاء العمل بها وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاءها.

ج. يمكن لأي من الطرفين تعديل أو تغيير أو إضافة أي بند أو مادة إلى هذه المذكرة بالموافقة الخطية المشتركة وعبر القنوات الدبلوماسية، وتدخل هذه التعديلات أو التغييرات أو الإضافات حيز النفاذ وفقاً للفقرة /أ/ من هذه المادة، وسيتم اعتبارها جزءاً لا يتجزأ منها. ولن يؤثر إنهاء هذه المذكرة على أي أنشطة جارية لحين استكمالها.

د. يمكن لكل طرف تسمية منسق (أو لجنة إدارية) للمذكرة بموجب كتب رسمية متبادلة بين الطرفين، وذلك خلال مدة أقصاها ثلاثة أشهر اعتباراً من تاريخ دخولها حيز النفاذ.

هـ. لا تمنح هذه المذكرة لأي طرف حق الوكالة أو النيابة عن الطرف الآخر.

و. يخضع تنفيذ هذه المذكرة إلى القوانين والأنظمة النافذة في كلا البلدين.

- b. This MOU shall be valid for a period of three years and may be renewed automatically for similar period unless either of the Parties notifies the other in writing and through diplomatic channels, about its intention to terminate it six months prior to its date of expiration.
- c. Either Party may amend, change or add any item or article of this MOU by mutual written consent through diplomatic channels. These amendments, or changes or additions will enter into force according to the same procedures mentioned in paragraph /a/ of this Article, and it will be considered as an integrated part of it. The termination of this MOU will not affect any ongoing activities until their completion
- d. Each Party may nominate a coordinator (or a management committee) for the MOU through mutual official correspondence within a maximum period of three months from its entry into force.
- e. This MOU does not give any Party the right to be a procurator or a representative of the other Party.
- f. The execution of this MOU is subjected to the enforced laws and regulations in both countries.

и будет автоматически продлен на следующий период, если ни одна из Сторон не уведомит другую о желании расторгнуть Меморандум за шесть месяцев до истечения его срока действия в письменном виде по дипломатическим каналам.

с. Обе стороны могут вносить поправки, изменять любую статью или пункт Меморандума по обоюдному согласию, выраженному в письменном виде по дипломатическим каналам. Эти поправки, исправления и дополнения будут считаться неотъемлемой частью Меморандума и вступают в силу в порядке, описанном в параграфе /а/ данной статьи. Расторжение настоящего Меморандума не затронет выполнения действующих проектов до их окончания.

д. Обе стороны могут назначать координатора (или Управляющий совет) для данного Меморандума через официальную переписку не позднее чем через три месяца с начала действия Меморандума.

е. Согласно данному Меморандуму ни одна Сторона не имеет права выступать представителем другой Стороны.

ф. Выполнение данного Меморандума подчиняется законам обеих стран.

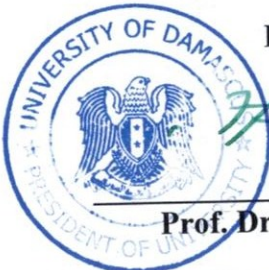
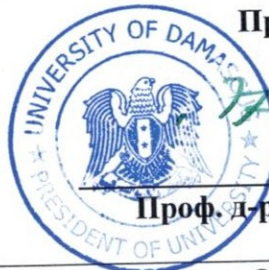
حررت ووقعت في بتاريخ 8/19 / 2021 على نسختين أصليتين باللغات العربية والروسية والإنكليزية. كل النسخ لها ذات الحجية القانونية، وفي حال وجود تعارض تعتمد النسخة باللغة الإنكليزية.

SYRIAN ARAB REPUBLIC

Done and signed in on 19 / 8 /2021 in 2 (two) original copies of equal legal force, in Arabic, Russian and English languages. All the texts have the same authenticity,

Заклучено и подписано в 2021 г. в двух (2) экземплярах на арабском, английском и русском языках, имеющих равную юридическую силу, по



	in case of any divergence, the text in English prevails.	одному экземпляру для каждой Стороны. Все экземпляры одинаково достоверны, в случае каких-либо расхождений преимущество имеет английская версия.
عن جامعة دمشق في الجمهورية العربية السورية رئيس الجامعة  الأستاذ الدكتور محمد يسار عابدين	For Damascus University in the Syrian Arab Republic President  Prof. Dr. M. Yassar Abdin	От имени Университета Дамаска, Сирийская Арабская Республика Президент  Проф. д-р М. Ясар Абдин
عن جامعة تومسك الحكومية في روسيا الاتحادية رئيس الجامعة  الأستاذ الدكتور إدوارد جالازينسكي	For Tomsk State University in the Russian Federation Rector  Prof. Dr. Eduard V. Galazhinskiy	От имени Томского государственного университета, Российская Федерация Ректор  Проф. д-р. Эдуард Владимирович Галажинский